



DES REMARQUES À PROPOS DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE DU MACHREK

Josilene Pinheiro-Marizⁱ

Manuella Bitencourtⁱⁱ

RESUMO - Neste estudo, visualizamos uma leitura de *à vol d'oiseau* da literatura juvenil da região conhecida como Machrek, circunscrita ao norte do continente africano. A partir desse panorama, buscaremos identificar a estética literária dominante como elemento indispensável para a sensibilização à leitura literária e à formação integral de jovens leitores. Ressaltamos que é necessário apresentar essas obras literárias a um público brasileiro, no contexto do ensino do francês como língua estrangeira (FLE), dada a grande diversidade de literatura produzida em língua francesa no continente africano. Assim, selecionamos duas narrativas curtas para exemplificar as relações possíveis entre a região considerada neste estudo e nosso país, o Brasil. O estudo está ancorado em pesquisas de Chevrier (2010) et Joubert (2013), Vanthier (2009) et Poslaniec (2002), a fim de nos levar à consciência literária e intercultural, favorecendo o intercâmbio entre jovens leitores em primeira formação.

PALAVRAS-CHAVE: literatura infanto-juvenil, Machrek francês, intercultural

RÉSUMÉ - Dans cette étude nous envisageons une lecture « à vol d'oiseau » de la littérature de jeunesse de la région connue comme Machrek, circonscrite au Nord du continent africain. À partir de ce panorama, nous chercherons à identifier les dominantes de l'esthétique littéraire en tant qu'élément indispensable pour la sensibilisation à la lecture littéraire et à la formation intégrale des jeunes lecteurs. Nous soulignons qu'il est nécessaire de présenter ces œuvres littéraires à un public brésilien, dans le contexte de l'enseignement du français comme langue étrangère (FLE), étant donné la grande diversité de la littérature en langue française sur le continent africain. Ainsi, nous avons sélectionné deux récits courts pour illustrer les relations possibles entre la région considérée dans cette étude et notre pays, le Brésil. L'étude est ancrée sur des recherches de Chevrier (2010) et Joubert (2013), Vanthier (2009) et Poslaniec (2002), afin de



nous conduire à la prise de conscience littéraire et interculturelle, favorisant les échanges entre les jeunes lecteurs en formation première.

MOTS-CLES: littérature de jeunesse, Machrek français, interculturel

Introduction

Ces réflexions visent à vérifier si la littérature de jeunesse du Machrek présente des caractéristiques de l'esthétique littéraire comme un élément important pour la sensibilisation à la lecture de l'œuvre littéraire et à la formation intégrale des lecteurs à l'âge de l'enfance. Il convient de souligner qu'il est nécessaire de présenter cette production littéraire à un public brésilien, étant donné la grande diversité de la production littéraire en langue française sur le continent africain, en mettant en relief la diversité culturelle de la langue française sur les différents espaces de la planète. Nous pensons qu'une présentation précoce de la multiculturalité de la langue permettra l'établissement des ponts interculturels dans la formation des jeunes lecteurs, susceptibles de devenir des lecteurs dépourvus de préjugés et ayant une vision plus large du monde dans lequel ils vivent.

Notre recherche est basée sur d'importantes discussions concernant la littérature et l'enseignement du français langue étrangère (FLE); nous apportons dans cette recherche cette réflexion sur l'enseignement du FLE pour les enfants puisque la littérature permet d'ouvrir un éventail de possibilités pour le développement de cet enseignement. En gardant à l'esprit cette importance et en prenant en compte que seules quelques œuvres littéraires ont été historiquement reconnues, notamment dans un contexte exolingue, nous avons été invités à tourner notre regard vers le monde francophone (c'est-à-dire, les espaces de langue française hors France), comme déjà rapporté dans des recherches précédentes avec un peu plus d'attention sur les œuvres littéraires de jeunesse dans le contexte africain.

Avec cette étude, nous aspirons à identifier, au sein de la diversité culturelle propre à la région du Machrek et en considérant les différentes langues utilisées, si la littérature française publiée dans la région présente les caractéristiques de l'esthétique littéraire comme un élément important de la lecture littéraire et dans la formation intégrale de jeunes lecteurs. Par conséquent,



nous avons l'intention de réfléchir sur la littérature francophone de la région de Machrek dans l'enseignement / apprentissage du FLE pour les enfants et les jeunes, afin de continuer à réaffirmer leur rôle important dans ce contexte. Cette recherche présente les caractéristiques d'une recherche qualitative, de nature bibliographique, documentaire ainsi qu'analytique. Pour cela, nous avons sélectionné deux œuvres: *Une petite fille.... À croquer!*(2013) et *Zeina et la pierre de lune* (2014), pour montrer les relations possibles entre la région considérée dans cette étude et le Brésil.

Nos discussions seront développées à partir des travaux de Chevrier (2010) et Joubert (2013), Vanthier (2009) et Poslaniec (2002), qui nous guideront dans l'analyse de la prise de conscience littéraire et interculturelle, favorisant les échanges entre les jeunes lecteurs en formation. Cette étude a été faite à partir d'une enquête sur la production littéraire à l'étude et les analyses des œuvres sélectionnées ont été faites en tenant compte de leur accessibilité. L'analyse a été basée sur des techniques établies de recherche qualitative et bibliographique, puisque nous avons analysé les spécificités des textes sélectionnés, cherchant à déterminer les éléments qui favorisent la lecture des textes littéraires pour les enfants.

Formation de jeunes lecteurs en FLE

Partant de l'idée qu'il existe de nombreux résultats positifs justifiant l'approche du texte littéraire dans les cours de langue, notamment la langue étrangère, la littérature pour les enfants et pour les jeunes joue un rôle décisif dans le processus d'enseignement / apprentissage du FLE pour ce public; c'est le résultat de la créativité qui représente le monde, l'homme et la vie, établissant un lien entre la vie pratique, l'imagination et la réalité (SILVA, PINHEIRO-MARIZ, 2012). Ainsi, le jeune apprenant, en contact avec la langue étrangère (dorénavant LE), étant dans un contexte d'affectivité favorable et s'insérant de façon appropriée dans la nouvelle langue, peut évoluer dans son apprentissage (CUQ ; GRUCA 2009).

Dans cette même perspective, Vanthier (2009), par exemple, affirme que: «La littérature de jeunesse constitue un terrain où l'enfant recoupe l'autre, autour du livre, à travers le partage de références fictionnelles qui s'entrecroisent, tissant ainsi un réseau intertextuel d'une langue à l'autre et d'une culture à l'autre ». (VANTHIER, 2009, p. 61). Du point de vue de cette



chercheuse française, nous comprenons que la littérature est l'un des moyens les plus efficaces pour stimuler l'imagination des enfants, puisqu'elle est capable de provoquer l'entrelacement des réseaux intertextuels en suscitant la création et donc l'expansion des mondes.

Il est connu que la lecture des œuvres des enfants est efficace pour insérer l'enfant dans l'univers du jeu, stimulant le processus de construction du sens, puisque les activités de jeu procurent du plaisir et constituent des activités fondamentales pour le développement humain, comme le soulignent des études sur la littérature de jeunesse. Nous comprenons donc que la lecture littéraire incite l'enfant à découvrir une autre culture et nous prenons en compte les caractéristiques du texte littéraire comme moyen de jouissance, en observant ce que certains experts disent à propos de ce sujet, tels que Poslaniec (2002), entre autres.

En ce qui concerne les avantages de la littérature francophone africaine dans la classe de FLE, nous comprenons, d'après Matateyou (2011), que cette littérature est culturellement riche parce qu'elle a ses racines dans l'oralité. C'est grâce à cela que la littérature francophone du continent africain apporte l'histoire de son peuple, qui a passé et passe encore aujourd'hui par diverses luttes (CHEVRIER, 2008; HUANNOUN, 1999; RICARD, 2006).

Littérature du Machrek

La région connue sous le nom de Machrek, qui est un terme arabe avec une signification géographique et culturelle signifiant "levant", complémentaire du Maghreb ou "ouest", est située au nord du continent africain, couvrant une partie du continent asiatique: l'Égypte, l'Irak, La Syrie, le Liban, la Jordanie et la Palestine (cette dernière étant située dans une partie de l'Asie occidentale). Cette région est également considérée comme un chaudron d'effervescences culturelles, car, au cours des siècles, elle a été influencée par les Musulmans, les Phéniciens, les Arabes et les Européens.

Quand on pense à la marque historique de l'imposition de la langue française dans cette région et à la "mission civilisatrice" mise en place par le gouvernement de Jules Ferry au XIX^e siècle, -avec l'institutionnalisation de l'enseignement français comme obligatoire d'après la loi Guizot de 1833 (Huchon, 2002)-, on peut considérer l'importance de la littérature, surtout liée



aux cultures francophones, particulièrement parce qu'il y a des possibilités de liens historiques et géographiques.

Selon Haddad (2008):

Ce faisant, nous avons vu se dégager des lignes de force, des cohérences internes aux trois pays et à la région tout entière, des thématiques qui se font écho par-delà les frontières, et d'autres, spécifiques à des époques données, ou particulières à un pays. Il nous est apparu ainsi que notre région est une belle illustration de l'interaction du général et du particulier, chacune des trois littératures possédant sa personnalité propre, fruit, par une étrange alchimie, de personnalités extrêmement diverses, chacune aussi rendant compte et contribuant à la définition du caractère de la littérature francophone du Machrek. (HADDAD, 2008, p.16).

C'est pourquoi on peut comprendre, d'une manière générale, en considérant tous les pays qui composent le Machrek au-delà des trois mentionnés auparavant, qu'il y a des thèmes spécifiques qui marquent un certain temps et région, possédant ses propres caractéristiques particulières, où chacun contribue à la définition du caractère de la littérature francophone du Machrek.

Diversité littéraire du Machrek

Pour mieux situer nos réflexions, nous avons d'abord fait un inventaire de la production littéraire en langue française pour la jeunesse, dans la région en étude. Cette enquête présente une grille des œuvres littéraires de langue française du continent africain, appartenant à la région au nord du Sahara, Machrek, adressées aux enfants et aux jeunes. Après avoir complété l'enquête, nous procéderons à l'analyse des œuvres sélectionnées, en cherchant à identifier les éléments qui stimulent la lecture et ceux qui favorisent les échanges interculturels.

A partir de ce regard, les données obtenues sont les suivantes :

ENQUÊTE SUR LES ŒUVRES D'AFRIQUE AU NORD DE SAARA (MACHREK)



Titre	Auteure et Auteur	Année de publication	Pays
Roman: 23			
<i>Paris Bagdad</i>	Oliver Ravanello	2017	Iraq
<i>Dans l'enfer de Bagdad</i>	Martine Pouchain	2011	Iraq
<i>Be safe</i>	Xavier-Laurent Petit	2007	Iraq
<i>Une enfance palestinienne</i>	Ibtisam Barakat	2009	Palestine
<i>De Jérusalem à Nevé Shalom</i>	Florence Cadier	2004	Palestine
<i>Tant que la Terre pleurera...</i>	Yaël Hassan	2004	Palestine
<i>Une bouteille dans la mer de Gaza</i>	Valérie Zenatti	2005	Palestine
<i>Noa et Rawane a l'Ecole de la Paix</i>	Yaël Hassan	2008	Palestine
<i>La Femme en rouge, et autres nouvelles</i>	Andrée Chedid	1994	Egypte
<i>Les Papyrus maudits</i>	Katia Sabet	2003	Egypte
<i>Les sortilèges du Nil, tome 1 : Le trésor d'Hor Hotep</i>	Katia Sabet	2007	Egito
<i>Le Rubis d'Anubis</i>	Katia Sabet	2004	Egypte
<i>L'oracle d'Egypte</i>	Eric Simard	2003	Egypte
<i>L'oeil d'Horus</i>	Alain Surget	2010	Egypte
<i>Disparition sur le Nil</i>	Odile Weulersse	2007	Egypte
<i>L'enfant multiple</i>	Andrée Chedid	1989	Liban
<i>L'enfant qui caressait les cheveux</i>	Kochka	2002	Liban
<i>Au clair de la louna</i>	Kochka	2002	Liban
<i>Brelin de la lune</i>	Kochka	2002	Liban
<i>Le Sixième Jour</i>	Andrée Chedid	1960	Egypte
<i>Le message</i>	Andrée Chedid	2000	Egypte
<i>Une poignée d'étoiles</i>	Rafik Schami	1989	Syrie



REVISTA *LUMEN ET VIRTUS*

VOL. IX N° 23

DEZEMBRO / 2018

ISSN 2177-2789

<i>La reine aux deux empires : Syrie 1941</i>	Pierre Davy	2006	Syrie
Documentaire: 02			
<i>Rachel vit à Jérusalem, Nasser à Bethléem</i>	Laure Mistral	2006	Palestine
<i>Houni, bâtisseur de pyramide</i>	Alain Surget	2001	Egypte
Bande Dessinée: 01			
<i>L'Arabe du Futur</i>	Riad Sattouf	2015	Syrie
Contes: 21			
<i>Zeina et la pierre de lune</i>	Nadja	2014	Jordanie
<i>Contes et Légendes de l'Egypte ancienne</i>	B. Evano	2010	Egypte
<i>Contes et Légendes du temps des pyramides</i>	C. Jacq	1996	Egypte
<i>Une petite fille.... À croquer!</i>	Christine Frassetto	2013	Liban
<i>Le Derviche et le marchand</i>	Jihad Darwiche	1999	Liban
<i>La mare aux aveux</i>	Jihad Darwiche	2006	Liban
<i>Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage</i>	Jihad Darwiche	2000	Liban
<i>La souris et le voleur</i>	Jihad Darwiche	2006	Liban
<i>Graine de grenade: Conte palestinien</i>	Jihad Darwiche	2012	Liban
<i>Le chat terreur des lions: Contes de Perse</i>	Jihad Darwiche	2008	Liban
<i>Les petites malices de Nasreddine</i>	Jihad Darwiche	2005	Liban
<i>Quamar et Latifa</i>	Jihad Darwiche	2002	Liban
<i>Contes de la Méditerranée</i>	Jihad Darwiche	2005	Liban
<i>Oreille du Loup Gris</i>	Jihad Darwiche	2000	Liban
<i>Saraya. Conte du Liban.</i>	Jihad Darwiche	2001	Liban



<i>Le conte oriental: La tradition orale au Liban</i>	Jihad Darwiche	2001	Liban
<i>La tortue et le crapaud</i>	Jihad Darwiche	2001	Liban
<i>Le gros mensonge</i>	Jihad Darwiche	2007	Liban
<i>La bache en or: Contes de Perse</i>	Jihad Darwiche	2008	Liban
<i>Prince Serpent</i>	Jihad Darwiche	2009	Liban
<i>La Princesse déguisée</i>	Jihad Darwiche	2001	Liban
Total des œuvres: 47			

Tableau 1 : Enquête sur les œuvres de jeunesse du Machrek
(Source : Elaboré par Manuella Bitencourt pour cette publication)

Le tableau ci-dessus présente les œuvres trouvées en Egypte, au Liban, en Palestine, en Syrie et en Irak, classées par titre, auteur, année de publication et pays d'origine. La division du tableau a été effectuée pour une meilleure visualisation de la quantité d'œuvres dans chacun de ces pays. Nous avons obtenu un total de 47 œuvres (des années 1960 à nos jours) parmi lesquelles nous avons identifié deux documentaires, une bande dessinée, 23 romans et 21 contes trouvés principalement au Liban.

LISTE DES THÈMES PERÇUS DANS LES ŒUVRES LITTÉRAIRES AU NORD DE SAARA		
Thèmes	Subdivision des thèmes	Total des œuvres
1. Enfance	mes (1) Guerre (2) Religion (1) Enfance (4)	08
2. Les Femmes	-	03
3. Les Animaux	-	06
4. Guerre	Religion (2) Guerre (7)	09



5. Humour	-	01
6. Fiction	-	17
7. Autres	Culture (3) Maladie (1)	04
		TOTAL: 47 œuvres

Tableau 2: Thèmes récurrents dans les œuvres littéraires au Machrek
(Source : Elaboré par Manuella Bitencourt pour cette étude)

Le tableau 2 montre la division et la sous-division des thèmes les plus récurrents dans les travaux identifiés et publiés dans le Machrek, qui permet une meilleure visualisation des approches adoptées dans la littérature pour les enfants dans cette région. Les thèmes ont été divisés en sept: Enfance, Femme, Animaux, Guerre, Humour, Fiction et Autres. Nous pouvons observer que le thème de la guerre est récurrent dans presque tous les travaux, figurant dans le premier ou le deuxième plan, de sorte qu'il apparaît comme une division et aussi comme une subdivision.

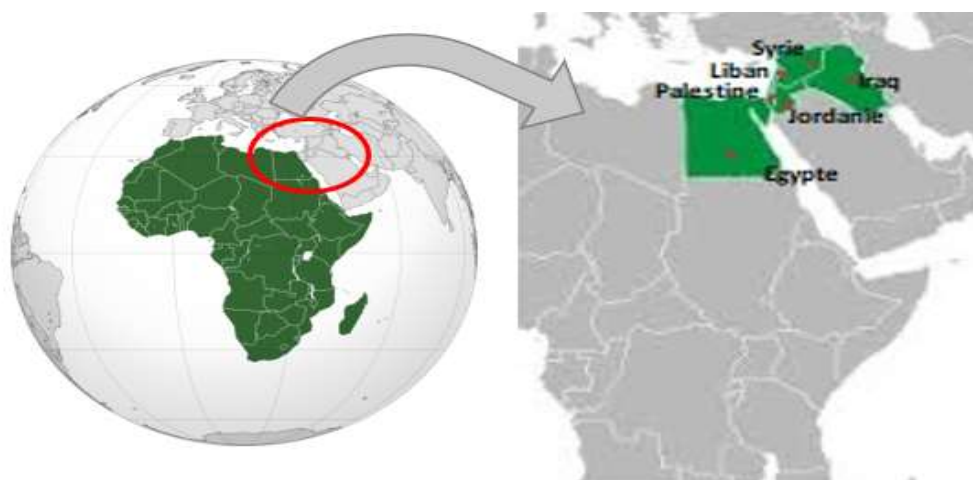


Figure 1 : Carte de la représentation de la région du Machrek
(Source: Edité par Manuella Bitencourt pour cet article)



Dans la figure 1, nous essayons d'exposer la région du Machrek pour une meilleure visualisation des pays et de la distribution des œuvres trouvées dans chacun de ces pays, à savoir: Syrie: 3, Liban: 22, Palestine: 6, Egypte: 12, Jordanie: 1, et Iraq: 3. A partir des tableaux 1 et 2, nous pouvons voir la grande diversité des œuvres et des thèmes dans la région du Machrek, cette diversité nous ramène à Haddad (2008) qui attire notre attention sur une alchimie étrange et diverse qui compose cette région.

Après l'enquête, nous avons sélectionné deux oeuvres pour l'analyse en prenant en compte l'accessibilité de l'œuvre et l'objectif d'atteindre le plus grand nombre de pays et de genres présents dans l'enquête. La lecture a été réalisée et sera présentée de manière brève, mettant en relief les deux points qui suivent: a) le pont interculturel reliant le Brésil au continent africain et b) la propension à briser les stéréotypes.

Les deux récits sélectionnés sont : *Une petite fille ... à croquer!*, de Christine Frassetto (2013), et *Zeina et la pierre de lune*, de Nadja Fejtö et Julie Camel (2014). Le premier est un conte libanais qui raconte l'histoire de Wardé, une fille qui vivait sur une montagne dans son pays ; le deuxième est également un conte jordanien qui raconte l'histoire d'une fille nommée Zeina, dont le nom signifie «belle»; néanmoins, elle ne se sentait pas belle et voulait être parfaite comme dans la légende de la princesse Tamam.

Deux histoire pour enseigner la prudence aux enfants : *Une petite fille ... à croquer!* e *Zeina et la pierre de lune*

La première histoire met en scène Wardé, une petite fille qui passait la majeure partie de son temps seule à la maison. Toujours serviable et adorable, elle ouvrait la porte et offrait de la nourriture et des soins à tous ceux qui étaient là; sachant cela, la vieille Mal'Ghoula profita de la bonté de Wardé et se déguisa en colporteuse pour envahir la maison de la jeune fille et la kidnapper en la mettant dans un grand sac. Finalement, Wardé finit par s'échapper de l'emprise Mal'Ghoula et se vengea en faisant le contraire et alla vite avertir ses parents.

Le titre exhibe le verbe « croquer » au lieu de « manger », ce qui nous laisse penser que le verbe « croquer » met davantage l'accent sur la question du plaisir de manger, comme si c'était pour faire du bruit, en cassant les os, au moment de la dégustation. Un autre élément important



c'est celui du paratexte. En effet, la couverture exhibe l'illustration de Wardé avec son visage angélique et un plateau de fruits et de pains, qui nous évoque directement une fille gentille et sympathique.

Ce court récit nous rappelle la légende de la tradition orale « Le vieux du sac » qui existe au Brésil depuis la fin du XIX^e siècle, avec l'arrivée des gitans ici. Ce récit gitan raconte que chaque enfant mal élevé pouvait rencontrer sur son chemin un vieux monsieur qui déambule avec un énorme sac sur les dos; il s'appelait « Le vieil homme du sac ». La légende ne lui donne ni nom ni prénom et n'est pas très claire par rapport à sa description. Elle parle seulement d'un vieil homme aux vêtements déchirés, aux dents sales et minces, et probablement bossu. Le vieil homme ramassait les enfants qui étaient seuls, qui quittaient la maison sans adultes et il les portait dans son sac. Les parents utilisaient cette légende pour que leurs enfants soient plus obéissants et toujours attentifs et prudents envers les étrangers.

Cette histoire nous fait penser au comportement des enfants quand ils sont seuls. C'est une préoccupation qui semble exister chez les parents, que ce soit au Brésil ou au Liban, et qui peut être mise en relief dans une classe de FLE et/ou à la maison par les parents afin d'amener les enfants à faire plus attention lorsqu'ils sont seuls. On peut donc constater que cette préoccupation n'existe pas seulement au Brésil.

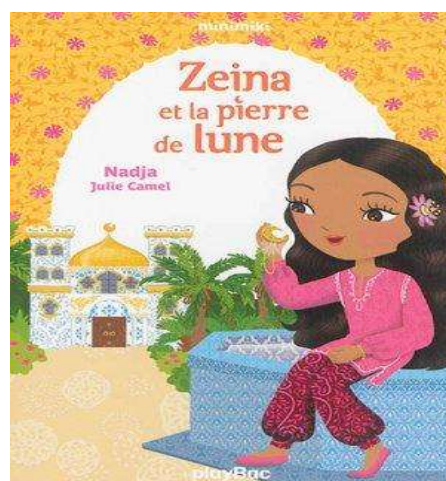


Image 1 e 2 : Couverture des livres *Une petite fille ... à croquer !* e *Zeina et la pierre de lune*
(Source: images scannées de la couverture des livre)



La deuxième histoire est celle de Zeina et commence par un rêve: celui d'être la princesse Tamam, qui signifie «parfait». Zeina rêvait d'être la princesse de cette légende car elle pensait qu'elle n'était pas belle comme sa mère ou ses sœurs.

Un jour, alors qu'elle se promenait dans la rue, elle vit un vieux monsieur jouer de la guitare et chanter. Elle s'en approcha pour l'entendre elle remarqua alors qu'il chantait à propos de la Princesse Tamam. Zeina ferma les yeux pour imaginer ce que cet homme chantait et quand elle les ouvrit, elle se retrouva dans le jardin d'un beau palais, avec des pierres brillantes, des détails dorés et de très beaux carreaux (ceux qui sont illustrés sur la couverture du livre). Les serviteurs du palais appelaient Zeina "la Princesse Tamam" et ils lui offrirent de belles robes et un collier d'or en forme de lune.

Quand la nuit vint, sa famille lui manqua. Elle entendit un oiseau à la fenêtre dans une cage; Elle s'approcha de lui et elle lui demanda pourquoi il était si triste et lui répondit que sa famille lui manquait; alors Zeina lui dit qu'elle chercherait la clé pour ouvrir la cage, quand elle se rend compte que la clé était son collier. L'oiseau lui demanda à son tour pourquoi elle était si triste et elle lui répondit que sa famille lui manquait aussi, alors l'oiseau la relâcha et quand elle rouvrit les yeux, elle était dans le jardin de sa maison. Quand elle rencontra sa mère, Zeina lui demanda si ça ne la dérangeait pas d'avoir une fille moche lorsque sa mère lui dit : "bien sûr que non, étant donné que pour moi, tu es parfaite."

Ainsi, ce travail nous conduit à penser aux enfants qui, dès leur plus jeune âge, ont un complexe connu comme «complexe Barbie», terme synonyme d'anorexie mentale utilisé scientifiquement pour expliquer la maladie qu'ont les enfants qui rêvent d'être plus beaux que ce qu'ils ne sont.

Nos réflexions apportent également la possibilité de réfléchir sur une morale qui conduit l'enfant à penser à sa propre acceptation. Pour la famille, l'enfant a déjà sa propre beauté, n'ayant pas besoin d'une recherche incessante de la perfection. Cela dit, on peut en déduire que, tout comme au Brésil, les enfants de la Jordanie ont également cette préoccupation exacerbée de leur propre beauté.



Au-delà de cette perception, nous avons également constaté que les œuvres *Une petite fille ... à croquer!* et *Zeina et la pierre de lune* peuvent être révélées comme d'importants supports pour former de jeunes lecteurs susceptibles d'avoir, dans un proche avenir, une vision plus large du monde qui les entoure. On a remarqué que ces œuvres étudiées ont des caractéristiques qui peuvent rassurer l'effet esthétique de la littérature pour l'enfant, bien que fait émerger son pouvoir de changer les sociétés dans les différentes réalités autour du monde.

Quelques conclusions

L'étude de la littérature produite en langue française hors de la France est, dernièrement, l'un des sujets les plus récurrents dans les recherches à divers niveaux, que ce soit en doctorat, en master ou en formation initiale. Cette inquiétude est donnée au fait que l'on appelle littérature francophone un ensemble assez diversifié des littératures écrites en français. Néanmoins, nous n'avons ici pas eu pour but cette discussion, bien que nous la considérons primordiale, surtout pour les professeurs de FLE dans le monde. En élargissant l'espace de cette littérature dite « francophone », nous nous penchons sur la littérature de jeunesse dans l'une des régions où la langue française est aussi l'un des moyens de diffusion culturelle.

De ce fait, dans cette étude, nous proposons de vérifier si les œuvres de la littérature de jeunesse de la région de Machrek présentent des caractéristiques de l'esthétique littéraire qui favorisent la sensibilisation à la lecture littéraire et à la formation des jeunes lecteurs d'après une lecture de deux récits courts, sélectionnés pour l'analyse et réflexion à partir d'une enquête réalisée sur des sites spécialisés, puis séparés par thèmes.

D'après ces pondérations, nous avons noté que les œuvres peuvent favoriser une perception des relations plus étroites entre le Brésil et une région du Nord du continent africain, connue comme Machrek. Elles présentent des caractéristiques de l'esthétique littéraire qui aident à former de jeunes lecteurs sans préjugés et qui peuvent aussi être un document important qui aborde la culture de l'autre à partir de notre propre culture.



REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ALLOUACHE, F. « Réflexions à propos des littératures dites ‘francophones’ ». **Revista Letras Raras**. v. 1, Universidade Federal de Campina Grande. Campina Grande, 2012. p. 17-28.

CHEVRIER, J. **La littérature africaine**. Libro, 2008.

CHEVRIER, J. **Littératures francophones d’Afrique noire**. Aix-en-Provence : Édisud, 2006.

CUQ, J.-P.; GRUCA, I. **Cours de didactique du français langue étrangère et seconde**. Grenoble: Press Universitaires de Grenoble. 2009.

HADDAD, Katia. (Dir.) La littérature francophone du Machrek. **Anthologie critique**. Presses de l’Université Saint-Joseph : Beyrouth. 2008.

JOUBERT, J.-L. **Les voleurs de langues**. Paris: Ed. Philippe Rey. 2006.

MOREIRA, H.; CALEFFE, L. G. **Metodologia científica para o professor pesquisador** – 2. ed. – Rio de Janeiro: Lamparina, 2008.

POSLANIEC, Christian. **Incentivar o prazer de ler: atividades de leitura para jovens**. Porto, Edições Asa: 2006.

REYES, Y. **A Casa Imaginária: Leitura e literatura na primeira infância**. 1ª. Ed. – São Paulo: Global, 2010.

SILVA, M. R. S.; PINHEIRO-MARIZ, J. **Literatura em aula de FLE como um caminho para a imersão da criança no universo do imaginário**. Anais do VII SELIMEL - Seminário Nacional sobre Ensino de Língua Materna e Estrangeira e de Literatura, Campina Grande, 2011.

VANTHIER, H. **Techniques et Pratiques de Classe. L’enseignement aux Enfants en Classe de Langue**. CLE International, Paris, Janvier, 2009.





REVISTA *LUMEN ET VIRTUS*

VOL. IX N° 23

DEZEMBRO / 2018

ISSN 2177-2789

ⁱ Josilene Pinheiro-Mariz é graduada em Letras-Francês e Português pela Universidade Federal do Maranhão, com Mestrado e Doutorado na FFLCH-Universidade de São Paulo e Pós-Doutorado na Université Paris 8-Saint-Denis-Vincennes (França). É professora na graduação em Letras Língua Portuguesa e Língua Francesa na Universidade Federal de Campina Grande e na Pós-Graduação em Linguagem e Ensino

ⁱⁱ Manuella Bitencourt é estudante do curso de Letras Língua Portuguesa e Língua Francesa, na Universidade Federal de Campina Grande, sendo bolsista de Iniciação Científica desde 2017. Também é voluntária no Programa de Educação Tutorial, (PET) Letras na mesma universidade.